Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U006046

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 11-12-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мороз Юрій Анатолійович

2. Moroz Yuriy Anatoliyovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 09.00.11

Назва наукової спеціальності: Релігієзнавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 16-11-2017

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 14.053.02

Повне найменування юридичної особи: Житомирський державний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125208

Місцезнаходження: вул. В. Бердичівська, 40, м. Житомир, Житомирський р-н., Житомирська обл., 10008, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Житомирський державний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125208

Місцезнаходження: вул. В. Бердичівська, 40, м. Житомир, Житомирський р-н., Житомирська обл., 10008, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 12.21.51

Тема дисертації:

1. Національна традиція біблійних перекладів : філософсько-релігієзнавчий аналіз

2. National Tradition of Bible Translations : Philosophical and Religious Analysis

Реферат/анотація:

1. У дисертації здійснено філософсько-релігієзнавчий аналіз феномену національної традиції біблійних перекладів, зокрема української, як унікального явища розвитку національної духовної культури християнських країн, який сприяє підвищенню статусу національних мов, збереженню та розвитку духовної культури націй, суспільній консолідації навколо християнських моральних цінностей. Обґрунтовано наукову доцільність введення у вітчизняне релігієзнавство поняття «національна традиція біблійних перекладів», що пояснює сукупність текстологічних та герменевтичних акцентів й лінгвістичної специфіки, стійко повторюваної у всіх здійснених на національних теренах або представниками цієї нації перекладах біблійних текстів, що виникла й передається на основі спадкоємності віроповчальних позицій, методологічних і герменевтичних програм, перекладацьких практик та теоретичних рефлексій процесу перекладу, творчого осмислення національного перекладацького досвіду та критичної рецепції здобутків інших перекладацьких

традицій Біблії. Виявлено роль біблійних перекладів у розвитку національних культур християнських країн, специфіку та функції національних традицій біблійного перекладу. Запропоновано 2 етапи української національної традиції біблійного перекладу : 1) XI – XIV ст. – церковнослов'янський рукописний переклад та 2) власне україномовний етап біблійного перекладу, початок якого співпадає з умовною датою появи друкарства на українських землях. Доведено, що українська національна традиція біблійного перекладу є однією з найдавніших у Європі, яка увібрала не лише православний досвід, а й надбання католицьких та протестантських шкіл біблійного перекладу. Представниками УБТ вироблено механізми богословського визнання та експертизи нових перекладів більшістю християнських конфесій України, здійснено їх поширення в українському суспільстві, що робить якісні біблійні переклади загальнодоступними. Стан біблійного перекладу в Україні дозволив спрогнозувати подальший розвиток перекладів сучасною українською мовою.

2. In the dissertation is done a complex philosophical and religious analysis of the phenomenon of the national tradition of Bible translations, particularly Ukrainian, as a unique phenomenon of the development of the national spiritual culture of Christian countries, contributes to the enhancement of the status of national languages, preservation and development of the nation's spiritual culture, and social consolidation around Christian moral values. The scientific expediency of introducing the concept of "national tradition of biblical translations" into Ukrainian religious science is grounded, which is understood as a totality of textual and hermeneutic accents and linguistic specificity that is consistently repeated in all translations of Bible texts carried out in national territories or by representatives of this nation that originated and is transmitted on the basis of continuity doctrinal positions, methodological and hermeneutic programs of national interpreters The Bible, the translation practices and the theoretical reflection of the translation process, the creative interpretation of the national translation experience and the critical reception of the achievements of other translation traditions. The role of Bible translations in the development of national cultures of Christian countries, the specificity and function of national traditions of Bible translation is revealed. The periodization of the Ukrainian national tradition of Bible translation is proposed, which includes 2 stages: from the 11th to the 14th centuries. – Church Slavonic manuscripts translation and the actual Ukrainian-language stage of the Bible translation, the beginning of which coincides with the conventional date of the appearance of printing on Ukrainian lands. It is proved, that the Ukrainian national tradition of Bible translation is one of the oldest in Europe. It absorbed not only the Orthodox experience, but also the heritage of Catholic and Protestant schools of Bible translation. The activities of the UBU laid the foundation for this: the mechanisms for theological recognition and examination of new translations by the majority of Christian confessions of Ukraine, their wide distribution in Ukrainian society, are made, which makes quality Bible translations available to everybody. The state of Bible translation in Ukraine makes it possible to predict the further development of translations into modern Ukrainian language.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Богачевська Ірина Вікторівна
2. Bogachevskaya Irina Viktorovna

Кваліфікація: д. філос. н., 09.00.11

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Вергелес Костянтин Миколайович
2. Vergeles Konstantin Nikolaevich

Кваліфікація: к. філос. н., 09.00.11

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Остащук Іван Богданович
2. Ostashchuk Ivan Bogdanovich

Кваліфікація: д. філос. н., 09.00.11

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Козловець Микола Адамович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Козловець Микола Адамович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.